

### ДИСТРИБУТИВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С СЕМАНТИКОЙ «СУХОЙ»/«МОКРЫЙ»

Качество — одно из важнейших понятий, используемых человеком при осознании, описании, восприятии окружающей его действительности. Свойства, которые воспринимаются человеком, отражены и закреплены в семантике прилагательных — одной из самых употребительных, высокочастотных и относительно стабильных групп слов в разных языках.

Во многих исследованиях объяснение языкового поведения и семантики прилагательных производится на основании их лексической сочетаемости, так как «прилагательное само по себе не имеет денотации и соотносится с денотатами только через посредство определяемого им существительного» [1; 2; 3]. В исследовании Е. В. Рахилиной глава, посвященная анализу семантических основ сочетаемости прилагательных и существительных, имеет метафорическое название «В зеркале прилагательных» [4]. Таким образом, прилагательное, являясь зеркалом существительного, отражает специфические свойства адъектива, раскрывает его семантику. Семантическая и синтаксическая привязанность прилагательных к существительным представляет одну из сложностей при изучении семантики адъективов.

Так, главным свойством прилагательных является их семантическая и грамматическая несамостоятельность, поскольку прилагательные в той или иной мере ориентированы на семантику существительных, при которых они выступают как определения. И только через взаимодействие с существительными прилагательные включаются в сферу обозначения предметов и явлений [5, с. 7].

Объектом данного исследования являются прилагательные, обозначающие признак 'сухой'/'мокрый', в русском, белорусском, английском и немецком языках. Данная подгруппа входит в лексико-семантическую группу прилагательных осязательного восприятия наряду с адъективами теплового восприятия ('горячий'/'холодный'), а также адъективами 'внешних особенностей' ('качество поверхности') и 'внутренних особенностей' строения предмета ('твердый'/'мягкий'). Предметом исследования выступают сочетаемостные характеристики осязательных прилагательных с семанти-

### 7. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ИЗДАТЕЛЬНОМ ДЕЛЕ

кой 'сухой'/'мокрый', анализ которых базируется на данных лексикографических источников. Для классификации прилагательных, обозначающих признак 'сухой'/'мокрый', применимы параметры **типа и источника влаги** (только прилагательные со значением 'мокрый'). Лексемы могут указывать на то, что объект покрыт определенным типом влаги (например, пот, роса и др.):

- рус. *потный* 1 — 'покрытый **пóтом**; вспотевший': *потный лоб, потный от жары, потные руки у кого-л.*; *росистый* 1 — 'покрытый **росой**': *росистый луг, росистые дорожки сада, росистая листва, росистая трава*;

- бел. *спацелы* 1 — 'потны, покрыты **потам**': *спацелы твар*;
- англ. *sweaty* 1 'потный' — 'covered or wet with **sweat**': *we came home hot and sweaty after the day's work; sweaty palms* (досл. 'покрытый или мокрый от **пота**': мы пришли домой разгоряченные и потные после работы; потные ладони);

- нем. *taunass* 'росистый' — 'nass von **Tau**': *taunasse Wiesen* ('мокрый от **росы**': росистый луг); *schweißbedeckt* 1 'потный' — 'von **Schweiß** bedeckt': *ein schweißbedecktes Gesicht* ('покрытый **потом**: потное лицо').

Тип влаги связан с ее источником, который может находиться как вне объекта, так и внутри него. В качестве внешнего источника наиболее часто выступают осадки:

- рус. *мокрая от дождя почва, росистая трава, сырые дрова*;
- бел. *намоклая салома, сырыя дровы, вільгатнаваты пясок*;
- англ. *rain-sodden hair* 'мокрые от дождя волосы', *the ground was soggy from the rain* 'земля была мокрой от дождя';
- нем. *nasses Holz brennt schlecht* 'мокрые дрова плохо горят'.

В случае, когда речь идет о коже человека или животного, признак 'мокрый' может являться результатом пото- или слезоотделения и указывать на болезненное состояние человека или животного или на особое эмоциональное состояние человека:

- рус. *прискакать на взмыленном коне, потный лоб, потная лошадь*;
- бел. *змакрэлыя вочы, змакрэлы ад поту, потны твар*;
- англ. *her eyes were moist* 'ее глаза были влажными', *sweaty palms* 'потные ладони';
- нем. *ihre Augen waren feucht* 'ее глаза были влажными', *ich war nassgeschwitzt* 'я был мокрый от пота', *schweißige Hände* 'потные руки'.

Сочетаемость прилагательных в прямом значении зависит от способа восприятия признака: поверхность предмета, не/покрытая

влажностью, воспринимается при прикосновении, а внутреннее строение предмета, не/пропитанного жидкостью, воспринимаются при давлении.

Анализируемые лексемы свободно сочетаются с обозначениями **покрытий, покровов, поверхностей**, в качестве которых выступают предметы живой и неживой природы (почва, грунт, трава и т.д.):

- рус. *слянявый поводок, сырые стены, запотелое окно, запотелый бокал, влажная земля, мокрая от дождя почва*;
- бел. *адсырэлыя запалкі, замакрэлы брук, сыраваты тытунь, вільгатнаваты пясок, вільгатная зямля*;
- англ. *clean and dry surface* 'чистая и сухая поверхность', *the path can be wet and slippery* 'дорожка может быть мокрой и скользкой', *moist soil* 'сухая почва';
- нем. *die Farbe ist noch nass* 'краска еще сырая', *das trockene Geschirr* 'сухая посуда', *taunasse Wiese* 'мокрый от росы луг', *die Erde war pulvertrocken* 'земля была очень сухой'.

Свойство 'мокрый' подразумевает наличие влаги как на поверхности объекта, так и внутри него, поэтому прилагательные, как правило, характеризуют объекты, легко впитывающие влагу. Наиболее типичным объектом, который легко впитывает влагу, является **ткань**, изделия из ткани. Наше тело постоянно находится в контакте с одеждой, которая может быть сухой или мокрой от дождя, пота:

- рус. *влажная одежда, полусырое белье, пропелавшая рубашка, растереться сухим полотенцем*;
- бел. *абмакрэлая вопратка, вільгатнаватая бялізна, вымаклае адзенне, сухая бялізна, сырое адзенне, прамоклы кажух*;
- англ. *a damp cloth* 'сырая ткань', *dry/sodden clothes* 'сухая/промокшая одежда';
- нем. *die Wäsche war noch triefnass* 'белье было еще мокрым насквозь', *trockene Wäsche* 'сухое белье', *trockene Schuhe* 'сухая обувь'.

Анализируемые прилагательные могут сочетаться с названиями **продуктов**, указывая на их готовность к употреблению, наличие лишней жидкости внутри продукта или его излишнюю сухость:

- рус. *полусырое/суховатое мясо, суховатый/сыроватый хлеб*;
- бел. *намякляя сухары, чэрствая булка*;
- англ. *moist chocolate cake* 'мокрый шоколадный торт';
- нем. *altbackenes Brot* 'черствый хлеб', *strohrockene Pflaumen* 'сухие сливы', *der Kuchen ist furtrocken* 'пирог очень сухой'.

При характеристике **кожи** или частей тела человека влага поступает не из внешнего источника, а является скорее результатом потоотделения:

## 7. ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ В ИЗДАТЕЛЬСКОМ ДЕЛЕ

- рус. *потный лоб, потное тело, потный от жары*;
- бел. *змакрэлыя вочы, потны твар, потны лоб, слімакаватыя губы*;
- англ. *clammy hands* 'липкие руки';
- нем. *schwitzige Hände* 'потные руки'.

Таким образом, семантика прилагательных вообще, и осязательных прилагательных в частности, определяется именами существительными, к которым адъективы выступают определениями в атрибутивных конструкциях. Проведенный анализ позволил сгруппировать используемые контексты с учетом сочетаемостных свойств каждого исследуемого прилагательного (контекстуальный анализ) по формальному критерию — в зависимости от таксономического класса, к которому принадлежит определяемое существительное. Так, в качестве объектов-поверхностей, способных удерживать на себе влагу, выступают материальные предметы и явления живой природы, кожа человека, а к типичным предметам, легко впитывающим влагу, относятся ткань, одежда, а также продукты питания.

### Литература

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Яреца. — М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. Апресян, Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка / Ю. Д. Апресян. — М.: Языки русской культуры, 1995.
3. Шмелев, Д. Н. Проблемы семантического анализа лексики / Д. Н. Шмелев. — М.: URSS: КомКнига, 2006.
4. Рахилина, Е. В. Когнитивный анализ предметных имен: семантика и сочетаемость / Е. В. Рахилина. — М.: Русские словари, 2000.
5. Вольф, Е. М. Грамматика и семантика прилагательного: На материале иберо-романских языков / Е. М. Вольф. — М.: Наука, 1978.

УДК 378.147:811.161.3 (510)

В. У. Барысенка, дац, канд. філал. навук  
(МДЛУ, Мінск)

### ПАДРУЧНИК БМЗ ДЛЯ КІТАЯ. ПРАБЛЕМА НАЦЫЯНАЛЬНАЙ СКІРАВАНАСЦІ

У апошнія гады ў Кітаі няспынна расце цікавасць да Беларусі і, натуральна, да беларускай мовы. На сённяшні момант у паднябеснай дзейнасці 7 цэнтраў вывучэння Беларусі. Само жыццё ставіць беларусістыку перад неабходнасцю паскарэння навукова-метадычнай працы ў кірунку беларускай мовы як замежнай. Запатрабаваны вучэбна-метадычныя комплексы, якія б аб'ядноўвалі такія аспекты, як: лінгвістычны, філалагічны і культуралагічны.